

Art. 64a¹ Formation continue

¹ La Confédération fixe les principes applicables à la formation continue.

² Elle peut encourager la formation continue.

³ La loi fixe les domaines et les critères

Art. 64a¹ Weiterbildung

¹ Der Bund legt Grundsätze über die Weiterbildung fest.

² Er kann die Weiterbildung fördern.

³ Das Gesetz legt die Bereiche und die Kriterien fest.

Formation continue

La formation continue joue un rôle important pour les individus, la société et l'économie. Les mutations sociétales et économiques toujours plus rapides requièrent une adaptation et une extension constantes des qualifications et du savoir. Le projet de loi fédérale sur la formation continue tient compte de l'importance de l'apprentissage tout au long de la vie.

Weiterbildung

Weiterbildung spielt für den Einzelnen, für die Gesellschaft und für die Wirtschaft eine wichtige Rolle. Die beschleunigten gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Veränderungen erfordern, dass Qualifikationen und Wissen ständig angepasst und erweitert werden. Mit dem Entwurf für ein Weiterbildungsgesetz wird der Bedeutung des lebenslangen Lernens Rechnung getragen.

11.023 : Frais de formation et de perfectionnement. Imposition des frais. Loi

Message du 4 mars 2011 relatif à la loi fédérale sur l'imposition des frais de formation et de perfectionnement à des fins professionnelles (FF 2011 2429)

11.023 : Aus- und Weiterbildungskosten. Steuerliche Behandlung. Bundesgesetz

BRG (Geschäft des Bundesrates)

Botschaft vom 4. März 2011 zum Bundesgesetz über die steuerliche Behandlung der berufsorientierten Aus- und Weiterbildungskosten (BBI 2011 2607)

10.052 Révision loi sur l'asile

Majorité

Art. 81

Majorité

¹ Les personnes qui ...

² Les personnes qui refusent de déclarer leur identité **n'ont pas droit aux prestations d'aide sociale ou à l'aide d'urgence.**

Mehrheit

Art. 81

Mehrheit

¹ Personen, die ...

² **Keinen Anspruch auf Sozialhilfeleistungen** haben Personen, die ihre Identität nicht preisgeben.

07.402 Pa.IV. Amherd Verfassungsgrundlage für ein Bundesgesetz über die Kinder- und Jugendförderung sowie über den Kinder- und Jugendschutz

Antrag X

Art. 67 Abs. 1 bis (neu)

Bund und Kantone verfolgen eine aktive Kinder- und Jugendpolitik. Der Bund kann **Vorschriften über die Grundzüge** der Förderung, des Schutzes und der Partizipation von Kindern **erlassen**.

La Confédération et les cantons **mènent** une politique de l'enfance et de la jeunesse proactive. La Confédération **peut légiférer sur les principes de** l'encouragement, de la protection et de la participation des enfants et des jeunes.

Proposition Y

Art. 67 al. 1bis (nouveau)

La confédération et les cantons **poursuivent** une politique active de l'enfance et de la jeunesse. (En complément des mesures cantonales,) la Confédération **peut légiférer sur des directives générales concernant** l'encouragement, la protection et la participation des enfants et des jeunes.

Bund und Kantone **verfolgen** eine aktive Kinder- und Jugendpolitik. Der Bund kann (in Ergänzung zu kantonalen Massnahmen) **Vorschriften über die Grundzüge** der Förderung, des Schutzes und der Partizipation von Kindern und Jugendlichen **erlassen**.

Décision de la sous-commission

Bund und Kantone **verfolgen** eine aktive Kinder- und Jugendpolitik. Der Bund **kann Grundsätze über** die Förderung, den Schutz und die Partizipation von Kindern und Jugendlichen **erlassen**.

La confédération et les cantons **mènent** une politique active de l'enfance et de la jeunesse. La Confédération **peut légiférer sur les principes applicables à** l'encouragement, la protection et la participation des enfants et des jeunes.

12.3330 – Motion

Stärkung der Anreize für die Verlagerung des alpenquerenden Schwerverkehrs

Encourager davantage le transfert du trafic des poids lourds à travers les Alpes

4. Massnahmen für die Kapazitäts- und **Trassensicherung** für den Schienengüterverkehr zu erarbeiten und so den Infrastrukturbetreiberinnen ein verbindliches Planungsinstrument zur Sicherung des Kapazitätsbedarfs des Schienengüterverkehrs an die Hand zu geben;

4. d'élaborer des mesures en vue de la garantie des capacités et **de l'acquisition des terrains du tracé** pour le fret ferroviaire, afin de mettre à disposition des gestionnaires de l'infrastructure un instrument de planification contraignant pour satisfaire le besoin de capacité de ce trafic;